

俄语拟声动词的词汇语义特征

樊东旭

(黑龙江省佳木斯大学, 黑龙江 佳木斯 154000)

摘要: 一直以来, 拟声动词在俄语的语言体系中占据着十分重要的位置。人们对俄语拟声动词展开系统化研究, 具有重要的理论与实践意义。故而, 本文将俄语拟声动词划分为敲击类、摩擦类、破裂类以及流动类等四种类型, 而后从义素、构词语义、隐喻化等角度对其词汇语义特征进行探讨, 旨在为相关研究与实践工作提供借鉴。

关键词: 俄语; 拟声动词; 词汇; 语义特征

拟声动词是动词中的一个重要语义类别, 对语言的语用理论、语义、词汇、句法以及形态具有重要影响, 而且词汇量丰富, 与人们的日常生活联系紧密。在俄语研究中, 进行拟声动词语义研究, 既能够从理论层面丰富此类动词的研究思路与方法, 又能够为俄语翻译、教学等工作提供有价值的借鉴与参考。

一、俄语拟声动词分类

(一) 敲击类

俄语敲击类拟声动词, 是指表示物体在碰撞、打击等情况下发出声音的拟声动词, 此类拟声动词共计 168 个, 可以分为与人工制品类生源搭配的拟声词、与自然现象类生源搭配的拟声动词, 以及可以与以上两类生源相互搭配的拟声词。其中, 可以与人工制品类生源搭配的拟声动词共有 118 个, 占比为 70%, 可以与自然现象类生源搭配的拟声词有 8 个, 占比为 5%, 能够与两者进行搭配的拟声词有 42 个, 占比为 25%。

(二) 摩擦类

俄语摩擦类拟声动词, 指物体在摩擦情况下发出声音的拟声动词, 此类拟声动词有 99 个, 也可以分为与人工制品类生源搭配的拟声词、与自然现象类生源搭配的拟声动词, 以及可以与以上两类生源相互搭配的拟声词。其中, 可以与人工制品类生源搭配的拟声动词共有 34 个, 占比为 35%, 可以与自然现象类生源搭配的拟声词有 8 个, 占比为 8%, 能够与两者进行搭配的拟声词有 57 个, 占比为 58%。

(三) 破裂类

俄语破裂类拟声动词, 指物体在破裂情况下发出声音的拟声动词, 此类拟声动词有 16 个, 分类方式与敲击类、摩擦类俄语拟声动词相同。

(四) 流动类

俄语流动类拟声动词, 指物体在流动情况下发出声音的拟声动词, 此类拟声动词有 13 个, 只能与自然类生源搭配。

二、俄语拟声动词义素分析

在现代语义学中, 义素又被称为语义特征、语义成分, 是基于构建主义思想对相关词语的义位进行分析、比较总结、概括出的词义的区别特征, 也是组成义位的最小语义单位。语素分析理论为人们分析语言意义提供了新视角, 促进了人们对语言意义问题的进一步探究, 具有重要实践价值。它将词与词之间的关系分为多义关系、上下文关系、反义关系、同义关系, 并深入词义内部, 对词义的语义特征进行形式化处理, 提升了词典释义的科学性、准确性, 能够为人们信息化处理自然语言提供支持。研究人员通过义素分析法对俄语拟声动词词汇语义特征进行分析认为, 其基本词汇义素包括声音特点义素、声音方式义素、情感义素、声音强度义素、声音义素、主体义素, 且其情感义素存在缺失, 其他义素较容易得到凸显; 进一步分析俄语拟声动词义素凸显情况认为, 其义素可以概括为时间、结果、工具、声音方式、声音特点、

声音强度、声音、主体等。其中, 俄语敲击类拟声动词中, 声音的形成方式具有多向性特点, 涉及移动、沸腾、震动、碰撞、射击等敲击动作, 而且通过碰撞、移动、射等方式形成的敲击类动词占比相对较大, 通过沸腾、震动等方式形成的敲击类动词占比相对较小。俄语敲击类拟声动词本身的形成特点决定了, 其除了含有声音特点、声音强度、声音、主体等核心义要素之外, 还含有一些外围义素; 凸显工具、结果、方式、时间等义素。摩擦类拟声动词与敲击类拟声动词一样, 也具有声音形成方式多向性特点, 但是其形成方式的种类相对较少, 表示强调敲击作用下形成的摩擦声, 声音较为短暂。故而, 此类俄语拟声动词在含有声音特点、声音强度、声音、主体等核心义素的同时, 也含有其他外围义素, 并且突出了结果、工具、方式、时间等义素。与前面介绍的两类拟声动词相比, 破裂类拟声动词的声音形成方式相对单一, 含有“破裂”意义的动词需要通过构词派生的方法获得。所以, 此类俄语动词既含有共享基本义素, 也含有一些外围义素。流动类拟声动词与敲击类拟声动词一样, 也含有拍打、击打的意义, 但是其语义突显因为流动而形成声音的意义成分。故而, 此类俄语动词含有共享基本义素的同时, 也含有方式、时间等相对次要的义素, 在工具、结果义素方面则存在缺失。

三、拟声动词构词语义分析

在语言学中, 构词学的地位尤其突出, 能够反映语言的动态特点。结合相关文献资料, 本文从派生拟声动词构词特点、缀化构词语义类型两个层面入手对俄语拟声动词的构词语义进行分析。其中, 俄语拟声词直接派生拟声动词可以分为三种构词模式, 它们分别是拟声词+еть、拟声词+кать(кнуть)、拟声词+ать(нуть); 俄语拟声词派生的间接拟声动词较多, 它们所涉及的构词法主要包括前缀、前缀—后缀、前缀—后缀—尾缀、前缀—尾缀、后缀等 5 种类型。此外, 词缀化也是俄语中的重要构词手段, 通过该手段能够形成各种不同词类的同音词用于语言表达。在词缀化方法之中, 前缀对词汇的派生与构成具有特殊作用, 故而构词学中的地位尤其独特。在俄语中, 前缀可以分为构形前缀与构词前缀, 前者大都用于构成与动词未完成体具有相同词汇意义的完成体的一类前缀, 后者是通过前后尾缀法、前尾缀法、前后缀法以及前缀法派生新词项的一类前缀。无论是构形前缀还是构词前缀, 都能够在拟声语义范畴基础上赋予其新的附属意义。在俄语拟声动词中, 通过前缀法构成的动词有 149 个, 通过前后缀法构成的动词有 32 个, 通过前尾缀法构成的动词有 7 个, 通过前后尾缀法构成的动词有 2 个, 均在缀化构词类俄语拟声动词中占有重要比例。本文对该类拟声动词的构词语义进行分析, 将前缀化语义类型总结为相互意义、强度、细致意义、伴随意义、足够意义、轻微意义、轻微且长时间并不间断意义、间歇意义、结果意义, 不时并轻微意义, 以及时间意义。

四、俄语拟声动词隐喻化分析

（一）隐喻本质及隐喻类型

在俄语中，拟声动词不是对声音的简单模拟，它能够通过隐喻转换的形式获得更丰富、更深刻的语义，使语言更加富有生动性和表现力。隐喻映射是俄语拟声动词形成多义的重要途径。隐喻是人们基于相似性通过某一领域的具体范畴意义表示另一领域的抽象范畴意义，属于一种人类特有的语言现象和认知现象。俄语拟声动词的隐喻派生现象，是基于两种现实片段某一方面的相似性，利用其中一种现实片段的名称表示另外一种现实片段。经过分析之后，本文将这两种现实片段之间存在的相似性概括为：

（1）空间方位、特征相似；（2）感官特征形式；（3）功能相似；（4）部位相似；（5）颜色相似；（6）形状相似。在俄语动词语义体系之中，隐喻的表现较为活跃，是语义衍生的常用手段。本文经过对俄语拟声动词以及相关文献的大量分析，将俄语拟声动词形成隐喻的原则总结为：本体动作和喻体动作之间在认知层面具有一定的共性，即动词隐喻利用联想的方式，把本体动作的潜在特点突显出来。故而，俄语拟声动词隐喻具备形象性特性。

（二）俄语拟声动词隐喻转换形式

俄语拟声动词的隐喻转换，是一种巧妙的语言现象，它将原本直接描绘声音的词汇，延伸应用到其他非声音相关的领域，以实现形象、生动的表达。例如，“шуршать”（沙沙作响）这个词汇，原本用于表示树叶、纸张等物体发出的轻柔摩擦声。然而，通过隐喻转换，它可以用来形容某人做事偷偷摸摸、鬼鬼祟祟的样子；“трещать”（嘎吱嘎吱响），原本用于描述物体因压力或老化而发出的破裂声，但通过隐喻转换，它可以表示某人不停地抱怨、发牢骚。通过隐喻转换的方式，俄语拟声动词获得了更广泛的语义范畴和更强的修辞功能。换言之，隐喻转换丰富了俄语拟声动词类词汇的表达手段，使其能够更准确、更细腻地表示各种情境和情感。理清俄语拟声动词隐喻转换形式，对研究俄语拟声动词的词汇语义特征具有重要意义。

1. 从声响域转移到言语域

首先，俄语拟声动词可以通过隐喻机制转义成言语动词，此类词汇之中，有 29 个是由声响域映射到言语域，占比为 10%。比如词汇 бахнуть的原意是“轰的一声响”“啪的一声响”，可以通过隐喻机制转义为“冒冒失失地做出不该做的事或者说不该说的话”。其次，俄语拟声动词中有 62 个没形成单独项隐喻化的词汇，这些词汇之中又包括了 23 个从声响域映射到言语域的词汇，比如词汇 греметь的原意是“（金属等）叮当作响”“轰鸣，轰隆”，可以通过隐喻机制转义为“怒气冲冲地说话”“激昂地说话”。

2. 从声响域向物理域转移

俄语表拟声动词可以通过隐喻机制转义成物理行为动词，此类词汇之中有 37 个是由声响域映射到物理动作域，占比为 10%。比如，词汇 бабахнуть的原意是“（炮）轰隆一声响”“（枪）啪啪的一声响”，可以通过隐喻机制转义为“猛烈射击”“猛击，用力打”。在俄语拟声动词中，通过隐喻机制派生词义，从而形成新物理行为动词的情况较为常见。本文对此类词汇进行分析发现，它们具有认知共性——主体的动作性。此类俄语拟声动词表示的意义，从某物发出声音映射到人发出动作，实现了动作发出者的转换，以及声音特点、强度的变化。62 个未形成单独项隐喻化的俄语拟声动词中，有 32 个是由声响域映射到物理域的词汇，其占比为 11%。

3. 从声响域向社会域转移

俄语拟声动词能够利用表非生命物体拟声意义的动词表示社会生活，这体现了隐喻的相似性特征。本文对俄语拟声动词的词汇语义特征进行分析发现，这种由声响域映射到社会域的词汇有

13 个，其占比 4%。比如，词汇 греметь的原意是“轰隆”，可以通过隐喻机制转义成“名震四方，声名远扬”的意思。这种通过隐喻衍生出含有社会概念内容的俄语非生命物体类拟声动词，是以声音的特征性和强度为基础实现语义转换，比如词汇 греметь从的原意是“物体发出轰隆声”，可以衍生出“轰动”的意思，两者之间的联系在于“事件产生重大影响”。62 个未形成单独项隐喻化的俄语拟声动词中，有 7 个是由声响域映射到社会域的词汇，其占比为 2%，比如词汇 отгреметь的原意是“隆隆声作息，停止轰鸣”，可以衍生出“（轰动一时的事情）结束”的意思。

4. 从声响域向情感域转移

俄语非生命物体类拟声动词可以通过隐喻机制转义成含有情感意义的动词，此类词汇中发出情感意义的主体是人，实现了由声响域到情感域的映射。俄语语言中，有 7 个这样的拟声动词，占比为 2%。比如，词汇 бешевать的原意为“（风）怒号，狂吹”，可以通过隐喻机制转义成“大吵大闹，大发脾气”的意思。通过从声响域向情感域转移，赋予俄语非生命物体类拟声动词情感意义的基础是，本体与喻体在声音强度元素方面具有相似性。借助联想的方式，把本体中的声音强度元素转义人的情感意义，让拟声动词具有表示人类情感的意思，丰富了俄语词汇的表达方式，为俄语表达带来了更多可能性。62 个未形成单独项隐喻化的俄语拟声动词中，有 6 个是由声响域映射到情感域的词汇，其占比为 2%，比如词汇 бешевать就属于此类词汇。

5. 从声响域向状态域转移

本文统计到 11 个由声响域映射到状态域的俄语非生命物体类拟声动词，其占比为 4%。比如，词汇 клокотать就属于此类词汇，其原意是“（液体）翻腾作响，翻滚，汹涌”，可以衍生出“（胸部或者喉咙）呼哧呼哧作响”的意思。62 个未形成单独项隐喻化的俄语拟声动词中，有 4 个是由声响域向状态域转移的词汇，其占比 0.3%。比如，词汇 гудеть的原意是“发出嘈杂声”“发出低沉、拖长的声音”，能够通过转义的方式衍生出“脑袋里嗡嗡响”“耳鸣”的意思。

五、结语

综上所述，拟声动词在动词中是一个十分重要的语义类别，对语言的语用理论、语义、词汇、句法以及形态具有关键性影响，而且词汇量较大，与人们的日常生活紧密联系。在俄语研究中，拟声动词语义是重要的研究内容，相关人员可以将此类词汇划分为敲击类、摩擦类、破裂类以及流动类等四种类型，而后再从义素、构词语义、隐喻化等角度对其词汇语义特征进行探讨。

参考文献：

- [1] 玛伊热·艾合麦提. 浅析俄语翻译中的动词时态运用方法 [J]. 秦智, 2024 (01): 139-142.
- [2] 闫冰. 俄语承诺类言语行为动词语用原则比较研究 [J]. 今古文创, 2023 (43): 119-121.
- [3] 张怡冉. 俄语动词时在科学语体中的应用及动名词翻译策略 [J]. 科学咨询 (科技·管理), 2023 (10): 221-223.
- [4] 贾冬雪. 俄语动词语法形式的语用功能研究 [D]. 北京外国语大学, 2023.
- [5] 张雅洁. ECM 框架下俄汉动词反义同词对比研究 [D]. 哈尔滨师范大学, 2023.
- [6] 潘悦. 俄语组合类动词多义性的认知研究 [D]. 吉林大学, 2023.

黑龙江省哲学社会科学研究规划项目《汉俄动词特异性损伤句法加工障碍对比及干预机制研究》项目批准号：23YYD320